
Урок 1. (Палестинская проблема)

Переведите сообщение на арабский язык и перескажите.

- 1) 25 апреля в Нью-Йорке Министр иностранных дел Российской Федерации встретился с Министром иностранных дел и по делам соотечественников Государства Палестина.

Состоялся обмен мнениями по ситуации в ближневосточном регионе с акцентом на положение дел в палестино-израильском урегулировании. С российской стороны была подтверждена неизменная готовность продолжать оказывать поддержку усилиям по реализации законных прав палестинского народа на создание своего независимого государства, живущего в мире и безопасности с Израилем. Были также обсуждены некоторые практические вопросы дальнейшего развития традиционно дружественных российско-палестинских связей. Констатирована твердая взаимная нацеленность на их дальнейшее укрепление.

Министром иностранных дел и по делам соотечественников Государства Палестина	وَزَيْرُ الْخَارِجِيَّةِ وَالْمُعْتَرِبِينَ لِدَوْلَةِ فَلَسْطِينِ
палестино-израильское урегулирование	تَسْوِيَةِ الْقَضِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ
неизменная готовность	إِسْتِعْدَادًا دَائِمًا \ دَوَامُ الْإِسْتِعْدَادِ
законные права палестинского народа	الْحُقُوقُ الْمَشْرُوعَةُ لِلشَّعْبِ الْفِلَسْطِينِيِّ
свое независимое государство	دَوْلَةٌ مُسْتَقْلَلَةٌ خَاصَّةً بِهِ
жить в мире и безопасности	تَعَايِشَ (VI) فِي الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ مَعَ....
практические вопросы	قَضَايَا عَمَلِيَّةٍ \ مَسْأَلُ تَطْبِيقِيَّةٍ

- 2) 1 марта специальный представитель Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместитель Министра иностранных дел России принял Генерального директора Политического департамента ООП, находящегося в Москве для участия в XII Ближневосточной конференции Международного дискуссионного клуба «Валдай». В ходе беседы состоялся

углубленный обмен мнениями по проблематике урегулирования палестино-израильского конфликта, в том числе в свете резкого обострения обстановки на Западном берегу р.Иордан. Были рассмотрены также перспективы восстановления палестинского национального единства на политической платформе ООП.

Генеральный директор Политического департамента ООП	مُدِيرُ عَامِ الدَّائِرَةِ السِّيَاسِيَّةِ لِمُنْظَمَةِ التَّحْرِيرِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ
международный дискуссионный клуб «Валдай»	نَادِي فَالْدَائِي الدُّوَلِي لِلْجَوَارِ
углубленный обмен мнениями	تَبَادُلُ الْأَرَاءِ الْمُعَمَّقُ
резкое обострение обстановки	تَشْغِيدٌ حَادٌّ لِلتَّوَشُّرِ
Западный берег р.Иордан	الضِّفَّةُ الْعَرَبِيَّةُ (لِنَهْرِ الْأُرْدُنِ)
восстановление палестинского национального единства	إِعَادَةُ تَوْحِيدِ الصَّفِّ الْفِلَسْطِينِيّ إِسْتِعَادَةُ الْوَحْدَةِ الْوَطَنِيَّةِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ
политическая платформа	قَاعِدَةٌ سِيَاسِيَّةٌ

3) 28 и 29 января состоялись телефонные разговоры Министра иностранных дел Российской Федерации с Министром иностранных дел Государства Израиль и Министром иностранных дел и по делам соотечественников Государства Палестина. Глава внешнеполитического ведомства России выразил своим коллегам соболезнования в связи с гибелью и ранениями мирных граждан в результате недавней эскалации напряженности.

С российской стороны было подчеркнуто, что в Москве серьезно обеспокоены новым витком насилия в зоне палестино-израильского конфликта, чреватого возобновлением полномасштабного вооруженного противостояния, которое может привести к новым жертвам и разрушениям. Российский министр призвал израильских и палестинских партнеров проявлять максимальную ответственность и воздерживаться от любых действий, способных спровоцировать дальнейшую деградацию обстановки.

Состоялся откровенный и заинтересованный обмен мнениями относительно перспектив развития ситуации в ближневосточном регионе с упором на

проблематику палестино-израильского урегулирования. Российская сторона подчеркнула острую необходимость возобновления усилий «квартета» международных посредников с целью скорейшего перезапуска переговорного процесса между израильской и палестинской сторонами на общепризнанной международно-правовой основе.

Кроме того, министры обсудили ряд актуальных вопросов двусторонней повестки дня. Была подтверждена готовность развивать взаимовыгодное разноплановое сотрудничество между странами.

выразить соболезнования (в связи с жертвами \ инцидентом \ землетрясением и т.д.)	أَعْرَبَ (IV) عَنْ / قَدَّمَ (II) التَّعَاذِي وَالْمُؤَاسَاةَ فِي (ضَحَايَا \ حَادِث \ زَلْزَال ...)
соболезнование	تَعَزِيَّةٌ (تَعَاذِي)
гибель и ранения мирных граждан	قَتْلٌ وَجَرْحُ الْمَدَنِيِّينَ / مَقْتَلٌ وَإِصَابَةٌ الْمَدَنِيِّينَ
серьезно обеспокоен	أَبْدَى (IV)، يُبْدِي قَلْقَهُ الْبَالِغَ
новый виток насилия	دَوْرَةٌ الْعُنْفِ الْجَدِيدَةِ
чреватый возобновлением полномасштабного вооруженного противостояния	مِنْ شَأْنِهِ أَنْ يُؤَدِّيَ إِلَى إِسْتِنْتِافِ الْمُوَاجَهَةِ الْوَاسِعَةِ النِّطَاقِ
проявлять максимальную ответственность	أَبْدَى (IV) أَفْصَى دَرَجَةٍ مِنَ الْمَسْئُورِيَّةِ
воздерживаться от любых действий, способных спровоцировать	إِمْتَنَعَ (VIII) عَنْ أَيِّ تَحْرُكَاتٍ مِنْ شَأْنِهَا أَنْ تُثَبِّرَ ...
откровенный и заинтересованный обмен мнениями	تَبَادُلٌ صَرِيحٌ وَجِدِّيٌّ لِلْآرَاءِ
«квартет» международных посредников	"الرُّبَاعِيُّ" لِلْوَسْطَاءِ الدُّوَلِيِّينَ
скорейший перезапуск переговорного процесса	تَسْرِيْعُ إِعَادَةِ إِطْلَاقِ عَمَلِيَّةِ التَّفَاوُضِ (... عَمَلِيَّةِ السَّلَامِ)

Переведите письменно.

21 апреля по инициативе палестинской стороны состоялся телефонный разговор Министра иностранных дел Российской Федерации с председателем Политбюро палестинского движения ХАМАС.

В ходе беседы была обсуждена складывающаяся ситуация в зоне палестино-израильского конфликта с упором на опасность сохраняющейся напряженности вокруг комплекса мечети «Аль-Акса» в Старом городе Иерусалима. При этом отмечалась неприемлемость нарушения статус-кво Святых мест, необходимость недопущения дальнейшей деградации обстановки и перерастания локальных столкновений в масштабную силовую конфронтацию.

Российский министр подтвердил, что российская сторона продолжит активные усилия в интересах налаживания палестино-израильского переговорного процесса на общепризнанной международно-правовой основе. Его конечной целью является создание независимого палестинского государства в границах 1967 г. со столицей в Восточном Иерусалиме, живущего в мире и безопасности с Израилем.

Была также предметно рассмотрена задача скорейшего восстановления межпалестинского единства на политической платформе Организации освобождения Палестины, в том числе при посредничестве российской дипломатии.

председатель Политбюро палестинского движения ХАМАС	رئيس المكتب السياسي لحركة حماس
опасность сохраняющейся напряженности	خطر استمرار التوتر
комплекс мечети «Аль-Акса»	مجمع المسجد الأقصى
неприемлемость нарушения	عدم جواز انتهاك...
статус-кво Святых мест	الوضع القانوني القائم في الأماكن المقدسة
недопущение дальнейшей деградации	منع مواصلة تدهور...
перерастание локальных столкновений в силовую конфронтацию	تحويل الاشتباكات المحلية إلى العمليات القتالية
налаживание переговорного процесса	دفع عملية التفاوض / إقامة عملية التفاوض
предметно рассмотрен	تم الاستعراض بشكل موضوعي